

Pooping on the Daisetsuzan Grand Traverse by Robert Thomson

大雪山グランドトラバースのうんち



Those much too cheerful humans in the photo above are showing you their poop bags. They're about six days into an eight day Daisetsuzan Grand Traverse hiking journey. By the end of the traverse, they (and I, the photographer) would each be carrying about four days worth of their own human waste. This is an inevitable outcome of thru-hiking the length of the Daisetsuzan National Park. Most huts/campsites have toilets, but some don't. With hiker numbers increasing, cat-holes just ain't sustainable. Here's how to pack your poop, do it without freaking out (and with no exploding ziplocks), and how *not* to get hung up on it all.

上の写真、あまりにも陽気な人間はあなたに彼らの携帯トイレを見せています。写真は、8日間の大雪山グランドトラバースハイキング旅の約6日目に撮った写真です。トラバースの終わりまでに、彼ら（そして私、写真を撮った人）はそれぞれ約4日分の自分の排泄物を運ぶことになります。これは、大雪山国立公園を縦走することの必然的な結果です。多くの避難小屋やキャンプ場にはトイレがありますが、トイレがないところもあります。近年の登山者の増加につれ、穴を掘って排泄物を地中に埋めることは持続可能ではありませんので、ここでは、どうやって、嫌な思いをしないであなたのうんちを携帯するか、その方法をここ

で解説してきます。

“I’m a bit shocked at how heavy it is,” remarked Ben, as he emerged from the toilet booth at Bieifuji Hut.

It was his first time to poop into a bag, let alone then carefully double-wrap the bag in two layers of ziplocks, finally putting the still-warm package into a sturdy drybag to carry on his back for the next five days.

A while later, it was Gerry’s turn in the booth. After a long while, she emerged. It was her first time too. The pensive expression suggested she needed some time to process what had just happened.

“I just shat into a bag,” she said after a few moments.

Then, she started laughing. “I’m surprised at how warm it is,” she said, holding the well-sealed drybag close to her body.

It was, after all, a chilly morning.

Then we all ate lunch.

美瑛富士避難小屋のトイレブースから出てきたベンは、「その重さにショックを受けました」と言って出てきた。

プラ袋にうんちをするのは初めてでしたが、袋を2層のジップロックで慎重に二重に包み、まだ暖かく感じるパッケージを頑丈なドライバッグにさらに入れて、次の5日間背負いました。

その後、次にトイレブースを使うのはジェリーでした。彼女も、携帯トイレを使うのは初めてでした。トイレブースに入ってしばらくして、彼女は出てきました。物思いにふける表情をしていました。どうも、彼女が先ほど何が起こったかを、頭の中で処理するのに時間が必要だというような表情でした。「私はね、今プラ袋にウンチをしましたよ！」と、困った顔をしながら呟きました。少ししたら、彼女は笑い始めました。しっかりと密封されたドライバッグを抱きながら、「でもね、この袋って、温かくてびっくり！」と彼女は言った。確かに肌寒い朝でした。それからみんなで何もなかったかのように昼食の用意をし始めました。

KEEPING A NATIONAL PARK BEAUTIFUL

As little as five years ago in 2017, Denica Shute, author of Mapping Lanes, wrote of her experience on the Daisetsuzan Grand Traverse, “amongst the grass mounds and rock formations [at Minaminuma Campsite] there was a lot of abandoned human excrement and

tissue” and “as with the previous campsite there was a lot of human excrement around [Bieifuji Hut]”.

Due to the diligent efforts of government agencies, NPOs and volunteers, we can cautiously say this is no longer the case.

Facility upgrades as well as extensive public education campaigns around packing out one’s own waste appear to have made what Shute experienced a thing of the past. During our eight-day thru-hike of the longest possible version of the Daisetsuzan Grand Traverse in August 2021, we saw only very little evidence of human excrement. Look hard enough, and you’ll find some old remnants of toilet paper near some campgrounds, but overall, campsites were spotless. Bieifuji Hut certainly was just a hut, the mountains, and happy, chirpy pikas.



国立公園を美しく保つ

5年前、あるブロガーは、大雪山グランドトラバースを歩いた体験談をネットにアップしました。そのブロガーは、「トムラウシ南沼キャンプ指定地では、付近の岩の隙間に人の排泄物やティッシュが多く散乱しており、美瑛富士小屋周辺にも多くの人の排泄物が散乱していた」と報告しました。その報告は2017年に書かれてましたが、2021年8月現在、私たちが大雪山グランドトラバースを歩いたときは、2017年に報告されたことはほとんど当てはまらないと言ってよいです。政府機関、NPO、ボランティアの勤勉な努力による成果でしょうか。施設の改修や、ゴミ持ち帰りの呼びかけは、2017年のブロガーが経験したことを過去のものにしたようです。私たちは2021年8月に大雪山グランドトラバースの最も長い縦走ルート（原始ヶ原～愛山溪）を、8日間かけて縦走しましたが、人間の排泄物の痕跡はほとんど見られませんでした。よく探すと、いくつかのキャンプ指定地の近くにトイレ紙の古い残骸がいくつか見かけますが、全体として、キャンプ指定地はきれいでした。美瑛富士避難小屋はとても山小屋らしく、チーチー鳴くナキウサギも居て幸せな所でした。

PORTABLE TOILETS AS A CENTRAL STRATEGY

A central part of this success is the now wide acceptance among Hokkaido hikers of packing out one's own waste in the Daisetsuzan National Park – not just protein bar wrappers, but one's own poop too. We've written about it in the past, in this post about packing it out while ski touring. Suffice it say that the use of single-use portable toilet bags (WAG bags, ziploc bags etc) and carrying one's own effluence around with you is now par for the course for hikers in Daisetsuzan.

Local guides we've spoken to stress that they'd prefer this not to be the case. They (and we) would prefer there to be drop toilets at every hut and campsite in the Daisetsuzan Range. Certainly, there has been a lot of movement towards this the past few years. But a lack of funding means drop toilets at every campsite/hut is an ideal situation still some ways off.

In the interim, new sturdy toilet/privacy booths have been installed at Minaminuma Campsite and Bieifuji Hut. Gone are the flimsy, laughable temporary tents. In their place are solid structures that make the experience less taxing. This is certainly adding to the increase acceptance of packing out one's own poop.



中心的な戦略としての携帯トイレ

大雪山で排泄物がわずかの5年間でほとんど見受けられなくなったという成果は、登山者の考え方の変化だと言えるでしょう。つまり、ごみだけではなく、自分のうんちも持ち帰るという常識が北海道の登山者の間で広がったからだということです。私たちは、過去にこの記事でスキーツアーでも排泄物を持ち帰ることについて書きましたが、携帯トイレを使用し、自分の排泄物を携帯することは、大雪山を歩くのに常識な行為となっています。私たちが話した地元のガイドは、これがスタンダードになってほしくない強く望んでいます。彼らも、私たちも、大雪山のすべての小屋とキャンプ指定地にトイレがあることを望んでいます。確かに、ここ数年、これに向けて多くの動きがありました。しかし、すべ

でのキャンプ指定地や山小屋にトイレがあることが理想であるのにもかかわらず、そうした設備を設けるための財源まだまだ不足していることが事実です。

一時的な施策として、南沼キャンプ指定地と美瑛富士避難小屋に頑丈な携帯トイレブースが新設されました。笑えるほど薄っぺらの仮設テントはなくなりました。その代わりに、堅固なブースが設けられ、携帯トイレを山で使うことが前よりは快適になっています。ちゃんとしたトイレブースがあることがきっと、自分のうんちを持ち帰る登山者の増加につながっているでしょう。

Hikers can use these privacy booths to use their portable toilet bags in relative comfort. We're fans (as much as one can be of methods of carrying one's own poop) of the Montbell O.D. Toilet Kits. They're about 300yen each, available in outdoor stores or on Amazon.co.jp. They consist of a large supermarket-style plastic bag, a sturdy 'smell-proof' ziploc-style outer bag, and some gelling agent. Montbell claims the outer bags are smell-proof, but there is still definitely some funk after a few days. So, we put the ziploc packages into Montbell's made-for-the-purpose 'Garbage Bag'. This drybag has an extra strap at the bottom that helps attach the bag to the outside of a pack, without it swinging about. These will hold about four or five 'packages', with no smell.





登山者は携帯トイレブースを使用して、比較的快適に携帯トイレを使用できます。携帯トイレ自体の話になりますが、私たちはモンベル OD トイレキットが好きです。一個 300 円で、アウトドアストアや Amazon.co.jp で購入できます。このトイレキットに入っているのは大きなレジ袋のようなビニール袋一枚、頑丈な「防臭」ジップロックスタイルのプラ袋、そして凝固剤です。モンベルは、アウターバッグは防臭性があると主張していますが、数日間経つと確実に匂います。なので、使用済みのトイレキット何個かが入るモンベル製の「ガベッジバッグ」を使っています。ドライバッグのような袋で、リュックの外に取り付けるためにストラップが付いています。これを使うと携帯トイレの臭いが気にならず、約 4~5 つの使用済みの携帯トイレが入ります。

WAIT, WAIT, WHAT?! CARRY MY OWN POOP?

If you've never pooped into a bag and carried it with you, I get it. To our modern, sanitary, flush-it-down-and-never-see-it-again spoiled selves, the idea is anathema. Simply an idea one should not entertain. An insult upon one's good manners, reputation, and indeed morals.

But it's really not that difficult, particularly if you've planned ahead and brought a stock of WAG bags.

ちょっとまった！自分のうんちを持ち歩くの？

あなたがビニール袋にウンチをしたことがないのであれば、そもそもそれに強い抵抗があるというのは仕方ないです。私たちの日常生活はとても衛生的で、通常は、ウンチはトイレの中に洗い流されて二度と見ないものです。それが常識だということは分かりますし、携帯トイレ自体に対して強い抵抗があることは当然のことです。ビニール袋にウンチをすることなんて、行儀が悪いというか、マナー違反というか、道徳に反する行為だという考え方をお持ちの方は、その気持ちがよくわかります。

しかし、携帯トイレを実際に使ってみるとそれほど難しくはありません。

STEP 1: Poop into a medium- to large-size plastic bag.

STEP 2: Wipe your bum.

STEP 3: Put toilet paper into bag with poop.

STEP 4: Tie up bag.

STEP 5: Put that bag into another sturdier bag.

STEP 6: Tie up (or zip up) that second bag.

STEP 7: Put the package into a sturdy drybag you're carrying for the purpose.

STEP 8: Attach drybag to outside of pack.

STEP 9: Get on with your hike.

STEP 10: Dispose of portable toilet bags at collection bins at trailheads.

ステップ1：大き目のビニール袋にうんちをします。

ステップ2：お尻を拭きます。

ステップ3：トイレットペーパーをうんちの入った袋に入れます。

ステップ4：うんちの入った袋をしっかり締める。

ステップ5：その袋を別の頑丈な袋（ジップロックなど）に入れます。

ステップ6：その2番目の袋を締める。

ステップ7：携帯トイレ用の頑丈なドライバッグに、携帯トイレを入れます。

ステップ8：ドライバッグをリュックの外側に取り付けます。

ステップ 9：登山を続けます。

ステップ 10：登山口の回収箱に携帯トイレを廃棄します。

Yes, your shit stinks*.

Yes, you have to look it in the face as you tie up that first bag, and press out the extra air from the bag.

Yes, your toilet bag will be heavy, and you'll resent it for being such. Depending on body size, each addition to your poop-specific drybag will cost you an extra 100 to 400g on your back.

But done right, while your poop still stinks, your toilet bag will not stink.

And you'll be doing the right thing.

確かに、あなたのうんちはくさいです。それはしょうがないことです。

確かに、ビニール袋を締めるときに、あなたのうんちは自分の真正面に、目の前にある。

確かに、あなたの携帯トイレは重くて、その重さが嫌になります。人の大きさにもよりますが、用をすますたびに、背中に 100～400g の重みが加わります。

しかし、携帯トイレを正しく使うと、携帯トイレ用のドライバッグは臭くないはずですが（うんちがくさいことはしょうがないけど）

そして、何よりも、携帯トイレを使うと、あなたは正しい登山をしていることになります。

WHAT ABOUT URINE?

The Daisetsuzan National Park Council is also concerned about the concentration of damage to delicate volcanic and alpine vegetation caused by hikers peeing in common places – around campsites, near huts, at junctions, near water sources, along highly trafficked trails, and near summits. This is more likely to be an issue in the northern end of the range (north of Tomuraushi-yama) where hiker numbers are much higher. In these high-use places, urine should be packed out. The Council also requests that hikers strive to pack out urine in other places also.

In practice, this may involve carrying a dedicated wide-mouth pee-bottle for use on the trail, with the intention to dispose of the urine when you get to a hut with a toilet. If you'd rather not pee into a bottle, WAG bags (such as the Montbell OD Toilet) have gelling agents that will easily absorb a full bladder's worth of urine. You'd then dispose of the used toilet bag at a trailhead collection point (although you'll be carrying it for a number of days if on the Daisetsuzan Grand Traverse).

尿はどうでしょう？

大雪山国立公園連絡協議会はキャンプ指定地周辺、小屋の近く、登山道分岐、水場付近、登山者の多い登山道、山頂の近くなどでの、登山者のおしっこに対しても懸念を持っています。尿が集中してしまうと、デリケートな生態である火山地帯とその付近にある高山植物には大きな被害を及ぼすからです。登山者が特に多い、大雪山の北方エリア（トムラウシ山より北）ではこれは特に問題となっています。このような場所では、尿も持ち帰る必要があります。北エリアだけではなく、大雪山の他の場所でも尿を持ち帰るよう、大雪山国立公園連絡協議会は呼びかけています。

大雪山を縦走する話に戻ると、当然8日間分のおしっこを持ち運ぶことが非常に困難なことですので、もっと現実的なのは、おしっこ専用に取り出しの大きいボトルを携帯し、トイレのある山小屋に着いたら尿を捨てる、ということです。モンベル製の携帯トイレには、尿を固めるための吸水ポリマーも入っていますので、ボトルにおしっこしたくない人にはそれも選択肢の一つです（縦走だと荷物が増える一方になってしまうのですが）。

PORTABLE TOILET COLLECTION POINTS

The majority of trailheads in the Daisetsuzan Range now also have collection bins for you to drop your bags off.

携帯トイレ回収場所

大雪山の登山口のほとんどには、携帯トイレを捨てる回収箱があります。

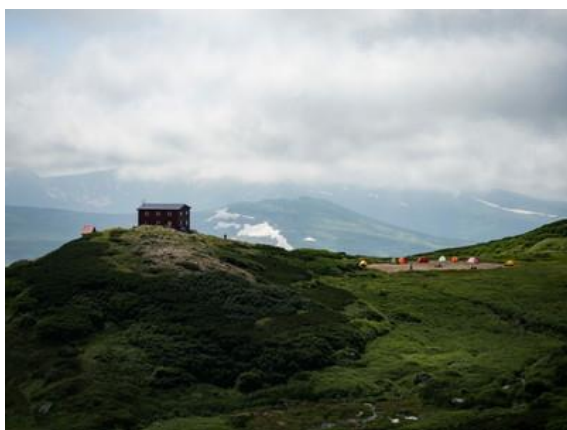


ON-THE-TRAIL COLLECTION: HAKUUN-DAKE REFUGE HUT

Since summer 2021, for a 1000yen fee, the hut wardens at Hakuun-dake Refuge Hut will happily take your used toilet bags off you.

And I say 'happily' because really...the warden was sooo happy that we were taking advantage of the service. "You're the second customer," she beamed.

This service can be helpful for thru-hikers who may want to lighten their load.



白雲岳避難小屋に、縦走中の携帯トイレ回収が可能になりました

2021年の夏から1000円の料金で、白雲岳避難小屋の管理人が使用済みの携帯トイレを喜んで回収します。「喜んで」と書いたのは、理由があります。私たちが白雲岳避難小屋で携帯トイレを渡したときに、管理人さんは本当に大喜びをしてくれたからです。回収制度を開始して以来、二人目だったそうです。負荷を軽くしたい縦走登山者には、このような取り組みは本当に役立ちます。

W.A.G. BAG OPTIONS IN HOKKAIDO

W.A.G. (Waste Alleviation and Gelling) toilet bags are available in any large outdoor store in Hokkaido. They're also available online at Amazon.co.jp. They're not cheap. Expect to pay about 300yen per poop (they're single-use). The double-ziploc bag option is also perfectly OK, and much cheaper, but may not give as much peace of mind, and you won't have the gelling agent.

For drybags, you can use any sturdy drybag. Montbell's 'Garbage Bag' is great, but others on our trip were using a small size Sea to Summit dry bag.



北海道で携帯トイレの選択肢

携帯トイレは、道内の大型アウトドアショップで購入できます。Amazon.co.jp 等、オンラインで入手することもできます。安くはありませんので、ご注意を。使い捨てこの携帯トイレは、使用して一回あたり約 300 円になります。専用の携帯トイレではなく、レジ袋と二重にしたジップロックの方は割安で使用の分には問題ありませんが、破裂などの心配は少なからずに残ります（ゲル化剤もありません）。携帯トイレ用のドライバッグですが、頑丈なドライバッグであればなんでもOKです。私はモンベルの「ガベッジバッグ」を使っていて、使い勝手はよかったです。仲間の内には、小さいサイズの Sea to Summit ドライバッグを使用していました。

facebook 「hokkaidowilds.org」 2021 年 9 月 12 日 ロバート・トムソン氏投稿記事

<https://hokkaidowilds.org/pooping-on-the-daisetsuzan-grand-traverse>

